

# Enigma em árabe - Como funciona? Fomos visitar Yahya na Arábia Saudita

*Quando liga um receptor pela primeira vez geralmente pede para escolher o idioma pretendido. Inglês, Alemão ou Francês são escolhas óbvias, mas o que dizer sobre o idioma Russo... Árabe? De um ponto de vista técnico traduzir de um idioma para outro não é muito difícil. Mas se a maioria das línguas são escritas da esquerda para a direita, algumas - como o árabe - começam da direita e para a esquerda, e é aqui que os problemas começam. Viajamos para conhecer Yahya e para saber como estes problemas podem ser resolvidos. Ele vive algures na Arábia Saudita e prefere não ter seu sobrenome publicado, porque o que ele faz é considerado uma "área negra" por alguns, ainda que não seja contra a lei.*



■ Yahya apresenta os seus três receptores.

■ Yahya no telhado de sua casa algures na Arábia Saudita. O seu prato com 1,8 m está equipado com uma linha de cabos para a recepção de três satélites.

## The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf)  
 Sat Handyman, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf)  
 Applesat, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf)  
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf)  
 Satheesan + Siddharth, India: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf)

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

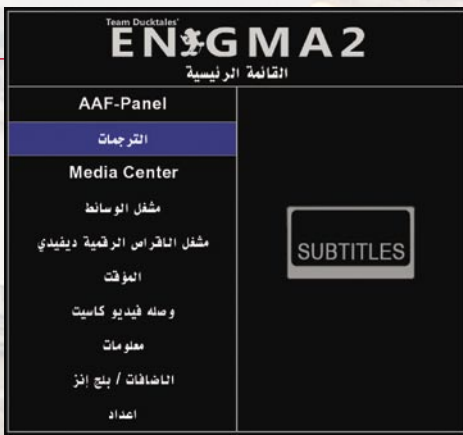
## TELE-satellite World

[www.TELE-satellite.com/...](http://www.TELE-satellite.com/...)

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf</a>
Indonesian	Indonesia	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf</a>
Bulgarian	Български	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf</a>
Czech	Česky	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf</a>
German	Deutsch	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf</a>
English	English	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf</a>
Spanish	Español	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf</a>
Farsi	فارسی	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf</a>
French	Français	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf</a>
Greek	Ελληνικά	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf</a>
Croatian	Hrvatski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf</a>
Italian	Italiano	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf</a>
Hungarian	Magyar	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf</a>
Mandarin	中文	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf</a>
Dutch	Nederlands	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf</a>
Polish	Polski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf</a>
Portuguese	Português	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf</a>
Romanian	Românesc	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf</a>
Russian	Русский	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf</a>
Swedish	Svenska	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf</a>
Turkish	Türkçe	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf</a>

Available online starting from 2 October 2009



■ Este é o resultado dos esforços de Yahya: Screenshots apresentando itens do menu do software do receptor em Enigma2. Todos os textos estão a ser traduzidos em Árabe por Yahya.

Yahya é um grande fã de uma grande parte de receptores da ABCOM e está actualmente a trabalhar na tradução dos menus no ecrã para árabe do Enigma. "Não é tão simples como parece, porque o software não foi desenvolvido com a peculiaridade Árabe em mente", explica Yahya. Todos os textos no ecrã são efectivamente armazenados num arquivo de

texto que é compilado para a versão final Enigma pelo responsável engenheiro de software. Tem tudo que estar compatíveis uns com todos os outros, e isto não deixa margem para compromisso. "Em alguns casos temos de inserir as palavras letra a letra", comenta Yahya, que para o idioma árabe significa a escrita em sentido contrário."

Yahya diz que 'nós' por uma certa razão - o seu amigo Al-Ailil da-lhe uma mãozinha e juntos eles criaram o chamado "Árabe Cubebox Team". Desde Maio de 2009 que eles até fundaram o seu próprio site, com um fórum em [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org), que se transformou num playground para os fãs da ABCOM de língua árabe. "Estes receptores têm uma enorme popularidade na nossa parte do mundo", informa Yahya, e com o nosso trabalho de tradução queremos ajudar ainda mais a aumentar a satisfação dos clientes da ABCOM."

Como é que alguém como Yahya decidiu traduzir menus OSD pela primeira vez? Ele diz que "este na verdade não é o meu primeiro projecto de tradução. Antes disso, eu já havia traduzido o "PC Editor" software de edição de canais."

Tudo começou em 1996, que foi quando Yahya teve em mãos o seu primeiro receptor de satélite. Em 2002 começou a olhar para o software do receptor em profundidade, principalmente devido à situação muito restritiva na Arábia Saudita.

Yahya explica que "A maior parte dos Países do Golfo não permitem a importação de receptores equipados com uma interface Ethernet. As autoridades conhecem as marcas específicas e seus

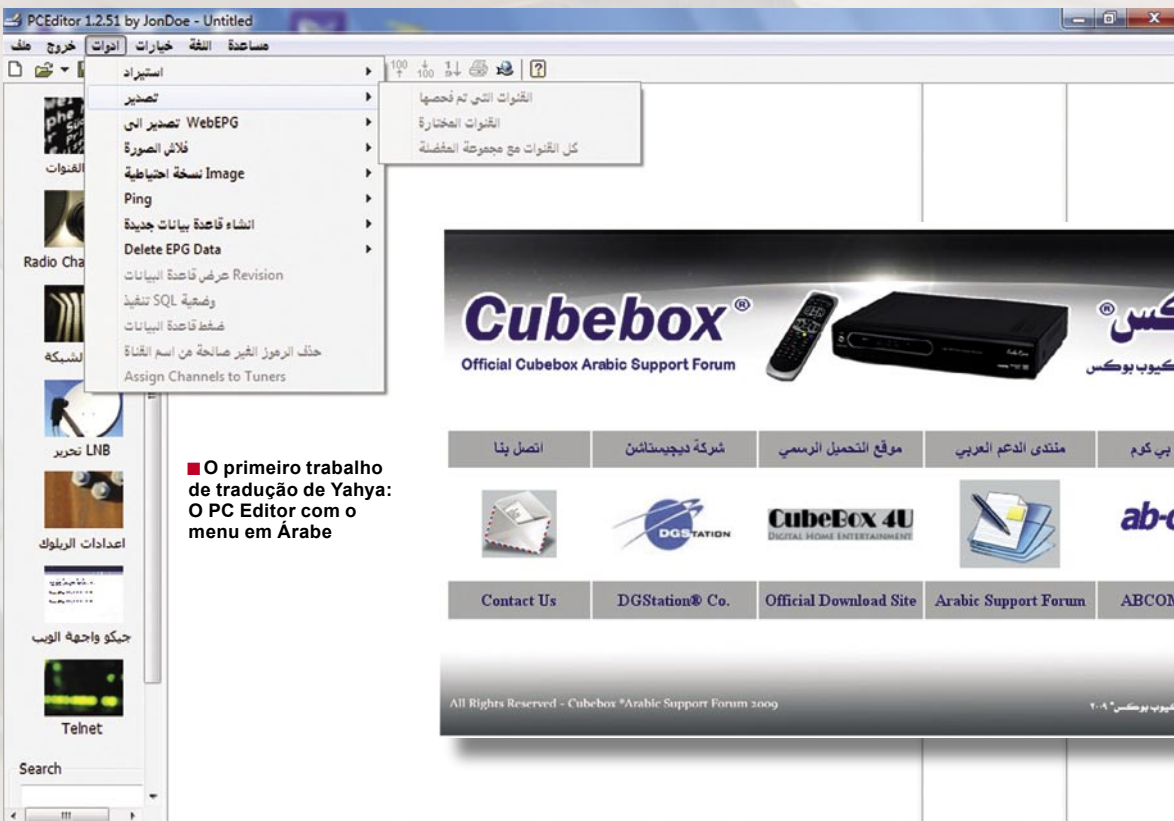
fabricantes e simplesmente recusam-se a deixar entrar no país."

Mas, como sempre, os obstáculos existem para serem superados e mesmo assim os receptores ainda entram na Arábia Saudita numa pequena escala por amigos e conhecidos. Até mesmo os receptores de outras marcas chegam a Arábia Saudita. Desde 2003 que Yahya é também um leitor fiel da edição árabe da TELE-satélite.

Yahya não é apenas autodidacta, quando se trata de software especializado, como ele também aprendeu o idioma Inglês, sem educação formal. "Eu apenas andei numa escola normal", diz ele com uma notável pronúncia em Inglês. "Meu primeiro patrão ensinou a língua Inglesa. Ele era gerente de uma fábrica de vidro e veio originalmente da Inglaterra. Hoje Yahya é empregado de uma empresa no mercado e trabalha como administrador de Serviços.

Quais são os canais por satélite que um perito vê quando não está a trabalhar? "Os meus preferidos são Al Jazeera, Al árabe, MBC e Moga", revela Yahya. Al Jazeera é um canal de notícias de Catar, Al Arábia um canal noticioso com sede em Dubai, e MBC e Moga é um canal de filmes e de comédia do Egipto.

Yahya, quais são os seus planos para o futuro? "Quero criar um fórum no meu site, que foi concebido por mim, para todos os entusiastas por satélite em língua árabe. E ainda quero continuar a ajudar com a tradução de textos OSD em árabe, principalmente para os receptores da ABCOM".



■ O primeiro trabalho de tradução de Yahya: O PC Editor com o menu em Árabe

Official Cubebox Arabic Support Forum

منتدى الدعم العربي لأجهزة الكيوب بوكس

اتصل بنا	شركة ديجيتال	موقع التحميل الرسمي	منتدى الدعم العربي	شركة اي بي كوم	عون للتكنولوجيا
Contact Us	DGStation® Co.	Official Download Site	Arabic Support Forum	ABCOM® s.r.o.	Aoun Tech.

All Rights Reserved - Cubebox \*Arabic Support Forum 2009

■ O novo site de Yahya em [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org)